

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 148

Artikel: Tenâblya de Tsalande
Autor: Goumaz, Marie-Louise
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044798>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



TENÂBLYA DE TSALANDE

Marie-Louise Goumaz, Puidoux (VD)

Tenâbllia de Tsalande de l'Amicâla de Savegnî, Forî et einveron

Daî revî ein patois, ein a dâi mouî. On menistro dâi z'autro yâdzo ein a lyennâ mé de 650 po lè z'einsauvâ. Ein a ion que di : Tsalande vè, Pâquie bllian. Se sti diton di la veretâ vretâblyâ, no sein fin bon sti an. On porrâ medzî la salârda âi pesseinlyî à Pâquie po cein que Tsalande l'a ètâ bllian pertot. Cein l'a pas eimpatsî lè patoisan, ein a que sant vegnu du lè z'Ormont et du La Câodra, de venî tant qu'âo grand pâilo de Pouâidâo po fitâ Tsalande quemet tî lè z'an. Lè trâblye trant décorâie âo pecolon. Lâi avâi onna granta sapalla einluminâie que dou sordâ dâo fû ant tsouyâ bounadrâi.

Du 57 an, quand l'Amicâla a ètâ fondâie, lo rècit de la Nativitâ è lyè ein patois et, sti an, l'è Monsu Daniè Corbaz, riére-menistro, qu'a fé on bocon de prîdzo. Pu, tî clliaô que l'avant écrit leu-mîmo ôquie su Tsalande l'ant lyè âo bin rècità. Lâi a z'u dâi conto, poësî, rècit, tsant, mîmameint onna saynète djustement su lè revî de Tsalande.

Aprî on repousse-nion de sorta avoué prâo de clliâo bonbenisse que noutrè patoisanne preparant adî remé et qu'on s'ein relètse lè potte sein dèbreinlâ, lâi a z'u « l'eimpartyâ

Assemblée de Noël de l'Amicale de Savigny, Forel et environs

Des proverbes en patois, il y en a des tas. Un pasteur d'autrefois en a glané plus de 650 pour les sauvegarder. Il y en a un qui dit : Noël vert, Pâques blanches. Si ce dicton est véritablement vrai, nous sommes fins bons cette année. On pourra manger la salade de dents-de-lion à Pâques puisque Noël a été blanc partout. Ça n'a pas empêché les patoisants - il y en a qui sont venus des Ormonts et de La Coudre - de venir jusqu'à la grande salle de Puidoux pour fêter Noël comme chaque année. Les tables étaient parfaitement décorées. Il y avait un grand sapin illuminé dont deux pompiers ont bien pris soin.

Depuis 57 ans, quand l'Amicale fut fondée, le récit de la Nativité est lu en patois, et, cette année, c'est Monsieur Daniel Corbaz, pasteur retraité, qui a fait une brève prédication. Et puis, tous ceux qui avaient écrit eux-mêmes quelque chose sur Noël l'ont lu ou récité. Il y a eu des contes, des poésies, des chants, même une saynète justement sur les dictons de Noël.

Après un goûter de sorte avec bien de ces friandises que nos patoisantes préparent toujours de nouveau, et dont on se pourlèche les babines sans s'arrêter, il y a eu la « partie

galésa » avoué dâi dere et quauque gandoise que fant à recafâ. L'è bon de pouâi recafâ, mîmameint recafalâ, è-te pas ?

Âo tiu de la vêprâ, noutron presideint Jean-Louis Chaubert a remachâ tî clliâo qu'ant preparâ la fîta et l'a sohitâ à tsacon onna bouna novall'annâie 2011. Que lo patois sè mantigne, que crèsse dru ! Pè bounheu lâi a dâi dzouveno que volyant tsouyî aprî no. Macî à leu. Et... boun'annâie à tî clliâo que lyésant l'Ami du patois,, à clliâo que lo fant vivre, à clliâo que lo sotignant !

récréative » avec des récits et des plaisanteries qui font rigoler. C'est bon de pouvoir rire, et même s'esclaffer, n'est-ce pas ?

À la fin de l'après-midi, notre président Jean-Louis Chaubert a remercié tous ceux qui ont préparé la fête et a souhaité à chacun une bonne nouvelle année 2011. Que le patois se maintienne, qu'il croisse fort ! Par bonheur, il y a des jeunes qui veulent s'en préoccuper après nous, Merci à eux. Et... bonne année à tous ceux qui lisent L'AMI DU PATOIS, à ceux qui le font vivre, à ceux qui le soutiennent !



PO LO CARÊME - LO CHÔMO 51

Pierre Guex, Lausanne (VD)

Po lo carême. Lo Chômo 51

*Pedyî por mè, ô Diû, dein ta bontâ ;
d'aprî la grantiâo de ton amoû,
nettèye-mè de mè pètsî !*

*Lava-mè à tsavon de ma fauta,
et pourdze-mè de ma croûyondze.
Oï, mon pètsî, lo cougnâisso bin,
et ma croûyèrâ l'è adî dèvant mè.*

*L'è contro tè, contro tè solet que y'é
fautâ ;
cein que l'è mau dèvant tè get, l'é fé.
Adan, t'î djusto, quand te prononce
ton dzudzemeint ;
n'âi a rein à tè reproudzî quand te
condane.*

Pour le carême. Le Psalme 51

Pitié pour moi, ô Dieu ;
selon la grandeur de ton amour,
nettoye-moi de mes péchés !

Lave-moi complètement de ma faute,
et purifie-moi de ma malignité.
Oui, mon péché, je le connais bien,
et ma méchanceté est toujours devant moi.

C'est contre toi, contre toi seul que
j'ai fauté ;
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.
Alors, tu es juste quand tu prononces
ton jugement ;
il n'y a rien à te reprocher quand tu
condamnes.